

# 博采而通，力索而悟

## ——评《阿尔泰文明与人文西域》

王菲

(新疆大学人文学院, 新疆 乌鲁木齐 830046)

**摘要:** 从阿尔泰学研究、回鹘文文献和维吾尔学、历史语言学、文化语言学、地名学几条线索简要介绍了牛汝极教授的新著《阿尔泰文明与人文西域》的主要内容; 对该书的学术价值作出了评价。

**关键词:** 阿尔泰学研究; 回鹘文文献和维吾尔学; 历史语言学; 文化语言学; 地名学; 佛教; 景教

中图分类号: H0

文献标识码: A

《阿尔泰文明与人文西域》(新疆大学出版社, 2003 年)是牛汝极先生继《维吾尔古文字与古文献导论》(新疆人民出版社, 1997 年)和《回鹘佛教文献》(新疆大学出版社, 2002 年)之后的又一部力作。如果说前两部著作是先生在维吾尔古文献和古文字研究方面的集成之作的话,这一部则是在阿尔泰学和维吾尔学领域内涉及文化语言学和历史语言学等学科的综合性的成果。

该书分上中下三篇。上篇为“阿尔泰文明——历史与现状”,共七章:第一章,阿尔泰学概说;第二章,古代阿尔泰民族间文字的传播;第三章,西域语言接触概说;第四章,突厥语今昔;第五章,原始突厥语的拟测与突厥语民族文化特征的追寻;第六章,《突厥语大词典》的文化语言学价值;第七章,从语言探寻新疆的历史文化。中篇为“维吾尔文化——语言与宗教”,共九章:第八章,维吾尔学系统工程构想及国外维吾尔学研究的新情况;第九章,回鹘语佛教文献;第十章,回鹘语叙利亚文景教碑铭文献;第十一章,元代畏兀儿人使用八思巴字述论;第十二章,莎车出土喀喇汗朝阿拉伯文法律文书与“福乐智慧学”研究;第十三章,伊斯兰教的传播对维吾尔书面语的影响;第十四章,维吾尔语名词的数及其历史演变;第十五章,20 世纪非汉文维吾尔史料和文献整理研究的回顾与展望;第十六章,现代维吾尔语方言土语的划分与历史人文地理。下篇为“新疆地名学——史地与人文”,共五章:第十七章,地名学与新疆地名的特点及其“土壤分析”;第十八章,新疆的双语地名与民族风俗;第十九章,从新疆地名看古今移民和屯垦;第二十章,新疆地名的语言特征;第二十一章,地名传说与新疆民间文学。另附两篇译文:《突厥、蒙古、通古斯》<sup>1</sup>和《丝绸之路上纺织业术语的东西方借用》。<sup>2</sup>这个结构划分是根据学科领域做出的大致归属,因部分章内容相对独立且涉及学科范围较广。正如作者在前言中所说:“全书共二十一章,从不同侧面反映了作者二十年的学术历程。”为了使读者在了解著作的同时也了解作者的学术发展走向,下面便按照几条主线来介绍和评价该书的内容。

### 一、阿尔泰学研究

阿尔泰学是指以操阿尔泰语系诸语言的民族为研究对象的一门综合性学科,内容包括语言、文化、文学、艺术、宗教、历史、经济、哲学、社会状态及风俗习惯等方面。<sup>3</sup>阿尔泰学研究的成果对于丰富中亚文明史、中国边疆史、中国民族语言学的内容和促进中国边疆地区的稳定与发展具有重要意义和价值。作者在该书上篇中概括地介绍了阿尔泰学的缘起和国

内外的研究状况（第一章）、阿尔泰语民族的文字（第二章）、由西域出土文献所见阿尔泰语系语言和其他语系语言的历史接触情况（第三章）、阿尔泰语系的一个分支——突厥语族诸语的历史和现况（第四章）。其中第三章是较有新意的，指出了公元 15 世纪以前在西域使用的文献语言的种类和流行的大致时间，还提供了双语文献的类型。根据考古文献材料可知，15 世纪以前在西域使用的有汉藏、印欧、阿尔泰、闪-含四大语系的数十种语言，其使用时间大致如下：

I. 汉藏语系

A 汉语（公元 1 世纪至今）

B 藏语（公元 8-10 世纪）

C 西夏语（公元 11-12 世纪）

II. 印欧语系

A 印度语族

1. 梵语（公元 2-11 世纪）

2. 佉卢文犍陀罗语（公元 2-5 世纪）

3. A 种吐火罗语（公元 2-9 世纪）

4. B 种吐火罗语（公元 2-9 世纪）

B 伊朗语族

1. 佉卢文塞语（公元 3-4 世纪）

2. 婆罗米文塞语（公元 4-11 世纪）

3. 图木舒克语（公元 4 世纪）

4. 粟特语（公元 4-10 世纪）

5. 大夏语（公元 3-7 世纪）

6. 巴列维语（公元 9-10 世纪）

7. 帕提亚语（公元 9-11 世纪）

8. 犹太波斯语（公元 8-9 世纪）

9. 新波斯语（公元 11-12 世纪）

III. 阿尔泰语系

A 突厥语族

1. 回鹘语（公元 8 世纪至今）

2. 柯尔克孜语（公元 9 世纪至今）

3. 哈萨克语（公元 15 世纪至今）

4. 乌孜别克语（公元 15 世纪至今）

5. 塔塔尔语（公元 14 世纪至今）

B 蒙古语族

蒙古语（公元 13 世纪至今）

IV. 闪-含语系

A 希伯来语（公元 8 世纪）

B 叙利亚语（公元 9-14 世纪）

C 阿拉伯语（公元 11-16 世纪）

双语文献的主要类型包括汉文-于阗塞语、汉文-梵文、梵文-于阗塞语、于阗文-回鹘语、粟特文-汉文-突厥文、回鹘文-汉语、汉文-回鹘文、吐火罗语-回鹘语、藏文-回鹘语、中古波斯语-回鹘语等二十四种类型（详见该书 29 至 31 页）。这些文献是研究古代西域语言接触的第一手材料，也是研究双语学习和双语文化的珍贵史料。

## 二、回鹘语文献研究及维吾尔学

回鹘是现代维吾尔民族和裕固族的祖先。回鹘语一般指回鹘民族在 9 至 14 世纪使用的语言。回鹘语文献研究是牛汝极先生的学术专长，正是扎实的文献功底使他对语言和文化的研究可以达到一定的深度和力度。不过在这本书里收入的内容并不多，我们可以在中篇第九章和第十章看到他在宗教文献研究方面的部分成果。

随着 20 世纪初敦煌和吐鲁番大量回鹘语佛教文献的发现，回鹘佛教的研究成为西域佛教研究的亮点。第九章是对回鹘佛教文献的一个综述，但内容偏重于介绍回鹘佛教的来源、回鹘语佛经的种类，特别是回鹘语大藏经<sup>4</sup>的独特的来源、形式、结构体系和形成过程。杨富学先生在谈到回鹘佛教时说“从已释读的序和跋来看，汉语、藏语、梵语、吐火罗语、粟特语，以及龟兹语都曾作为其原始语言使用过。”<sup>5</sup>该书则进一步指出，回鹘佛教有四个来源：粟特佛教、吐火罗佛教、汉地佛教和藏传佛教。对于每一来源，作者都提出了相应文献和史料的证据。<sup>6</sup>根据学术界已研究刊布的文献，作者将回鹘佛教文献分为 6 大类：非大乘文献、大乘文献、论藏文献、汉文疑伪佛经、密宗文献和其他佛教著作。

对回鹘语大藏经的系统论述是该书的又一贡献。作者根据汉文本《大正新修大藏经》的编排顺序将回鹘语佛典做了一个梳理，并且指出回鹘语大藏经中不见于其他文本大藏经的文献，至此回鹘语大藏经的结构体系便基本清晰了。关于它的形成过程，虽然目前仍缺乏更详尽的材料来划定形成的具体时期，但作者分析了大藏经形成过程中的一些特点。这些成果对回鹘佛教研究的进一步开展是必要且珍贵的依据。回鹘佛教同样博大精深，但只有掌握了古文献这把金钥匙的人才能去挖掘它。

第十章是对中国境内发现的回鹘语景教碑铭文献和遗物的介绍，包括发现地、对文献或遗物的描述和研究情况。回鹘景教文献是中亚基督教研究本就匮乏的资料中弥足珍贵的部分。文献中的文书材料大多已被国外学者率先研究和刊布，而碑铭和遗物中的语言材料因多涉及古代叙利亚文字和语言，除耿世民先生和牛汝极先生外，国内较少有人做这方面的研究。牛汝极先生从 1994 年起就开始了回鹘景教文献的研究，发表了许多论文<sup>7</sup>，还有一本法文专著《中国发现的叙利亚文景教碑铭和写本》（2003 年 11 月，巴黎）。作者在回鹘景教碑铭文献方面的研究，可以代表国际和国内的一流水准。

第十一章是对元代维吾尔人使用八思巴字情况的一个简介，包括印章和文献两部分。这些都是关于元代维吾尔人语言和文化的珍贵史料，可惜文献多为残片。维吾尔人在历史上使用过多种文字，除大家都知道的古突厥文、回鹘文、察合台文、阿拉伯文外，还有八思巴字、藏文、叙利亚文、婆罗米文、摩尼文甚至西夏文和回鹘式蒙文。这些文字的使用反映了维吾尔人在不同历史时期与其他民族的关系，回鹘-维吾尔语与外族文字相适应的方式也是一个有趣的文化课题。

另外，第十二章研究了一份莎车出土的阿拉伯文法律文书<sup>8</sup>内容与《福乐智慧》相映证的部分。这份文书是一份喀喇汗王朝法庭的判决书，其中详细记载了法官传唤原告证人、询问证人并听取证词、允许被告申诉和做出最后判决的全过程，是新疆法制史研究不可缺少的资料。

回鹘语文献的时间跨度大（9-14 世纪），分布地域广（中国东部至中亚），涉及内容广泛且数量丰富，具有极高的史料价值。可惜语文学家多不通史，史学家多不通语文，牛汝极先生深感文献学与史学相结合的必要性和紧迫性，于是写下了第十五章的内容：“20 世纪非汉文维吾尔史料和文献整理的回顾与展望”。他呼吁尽快编译整理出版非汉文维吾尔史料和文献，包括断代史和专门史。

在第八章作者提出了有关维吾尔学系统工程建设的设想。维吾尔学把对维吾尔语言、翻译、历史、文学、文献、哲学、宗教、艺术、民俗、建筑、科技、教育、经济等领域的研究力量和成果综合起来，形成合力，必将大大推动维吾尔民族的经济发展和文化繁荣。作者建议尽快成立相应组织机构和情报资料中心。接下来是对国外维吾尔学研究近况的简介。

### 三、历史语言学

牛汝极先生学术之旅的起步似乎是与历史语言学紧紧联系在一起的。对历史比较和原始文化的兴趣也一直在影响着他的前进方向。中篇的第十四章是作者的硕士论文，从历时和共时比较的途径入手探讨了维吾尔语名词数的历史演变。虽然那时作者尚年轻，但已显露出严谨端厚的治学风范。文中先列举了突厥语诸亲属语言的各种复数词尾，比较出维吾尔语跟其他亲属语言的差异；而后列举了维吾尔语在不同时期表示数的词缀和附加成分的情况，并一一分析它们的能产性。将共时和历时的比较结果加以整理后再相互比较，发现二者有惊人的吻合和统一。这一对具体语言事实的研究正证明历史语言学“空间差异反映时间序列”原则的正确。

在第十三章里，作者借助古突厥语和现代亲属语言材料对维吾尔语的语音、语法和词汇做了历时和共时的比较分析，指出伊斯兰教的传播在现代维吾尔书面语形成过程中的作用。虽然发表于20年前，现在看来仍不失为一篇好文章。在第五章，作者运用历史比较法拟测了原始突厥语的一些基本词，并由此推测原始突厥部落的文明特征——生产方式及四方观念。在这里，我们看到，语言研究不再仅仅为了研究语言，它的目标转向对文化的思索。

### 四、文化语言学

从语言和文献的角度研究文化是该书的特点之一。这本书之所以取名《阿尔泰文明和人文西域》，正有突出语言和文献的文化内涵之意。语言不是因为它自身而存在，它是文化的载体，文献也一样。第六章是从文化语言学的角度对《突厥语大词典》的价值做出的一个扼要的分析。第七章也是从语言到文化的探索。作者提出，可从新疆各民族语言的底层成分、词义演变、方言的分布、语言接触和地名来研究和探讨其中所反映的历史和文化因素。

### 五、地名学

新疆的地名研究属文化语言学范畴，也是牛汝极先生长期以来关注的题目。他曾与李生兄先生牛汝辰先生合作发表了不少这方面的文章。下篇的五章里分别涉及新疆地名的语言特点、地名中的语言底层、地名对民俗和民族迁徙及屯垦的反映、地名传说与民间文学等诸方面。其中“新疆多民族的历史迁徙和地名的‘土壤分析’”一节，很有新意和说服力。

纵观全书，可以看到该书的特点和作者治学的特色：

1. 虽为学术著作，仍有很强的可读性：内容多为开放式的介绍，以平易近人的姿态面对读者，使爱好西域文化的人都可一亲芳泽。
2. 平易归平易，却无损于学术的价值。作者占有资料全面而广博，以致常有别具的慧眼，取他人所未见之视点，做他人所未能之研究。比如对回鹘佛教文献的把握，比如对《突厥语大词典》的认识，再比如对回鹘景教碑铭的系统研究。
3. 有高屋建瓴的气魄。作者在前言提到发展阿尔泰学的意义，也描绘了维吾尔学的系统工程蓝图。一个优秀的学者不仅要会砌墙，也要会设计大厦。
4. 有对人文现实的关怀。作者的专长是古代文献，但学术的指向却是朝着现在和将来。学术终归要为现实服务。正如费希特所说，学者的真正使命是“高度注视人类一般的实际发展进程，并经常促进这种发展进程”。（《论学者的使命》）。

虽然说了这许多赞美之辞，并不意味着这本书已经完美了。该书的有些部分还需要进一步的琢磨，如“原始突厥语的拟测与突厥语民族文化特征的追寻”一部分中对原始突厥语词的拟测还值得商榷。比较拟测要遵守一定的顺序。先是整理不同时期的书面材料，弄清语言的历史发展线索；如果有方言材料再结合方言分歧的现象；然后选取近亲语言的材料进行比较，最后比较系属关系较远的语言。<sup>9</sup> 作者结合历史文献材料排列了同一词在远近不同的亲属语言里的形式，未比较维吾尔语方言材料就得出了该词的原始构拟形式，或者对有些构拟词的构拟过程交待得不够详尽，所构拟的有些词的结论给人一种简单化的感觉（55页，56页）。

总之,《阿尔泰文明与人文西域》这本书中凝聚了作者数十年的心血,收录的多为精品,或以材料的丰富和全面见长,或以视点的新颖和发掘的深度独秀;其实这二者也是分不开的。钱钟书先生说:“夫‘悟’而曰‘妙’未必一蹴即至也;乃博采而有所通,力索而有所入也。”我想,用“博采而通”和“力索而悟”来形容作者和这本著作,应该是恰如其分吧。

## **A Review of *A Linguistic Study of the Culture in Altai and the West Regions***

Wang Fei

( College of Humanities, Xinjiang Univ., Urumqi 830046, China )

**Abstract:** The author makes a brief comment on the book *A Linguistic Study of the Culture in Altai and the West Regions* written by prof. Niu ruji, considering it a comprehensive work of the study of Uighur language and culture.

**Key words:** Altaic studies, ancient Uighur manuscripts, historical linguistics, cultural linguistics, toponymy, Buddhism, Nestorian Christianity .

收稿日期: 2004-12-15

作者简介: 王菲 (1975-), 女, 文学硕士, 新疆乌鲁木齐人, 新疆大学讲师, 在读博士生。

---

### **注释:**

<sup>1</sup> Gerard Clauson, *Turks, Mongols and Tongus*.

<sup>2</sup> James Hamilton, *East-West Borrowings via the Silk Road of Textile Terms*.

<sup>3</sup> 这是牛汝极先生给出的广义界定, 见该书第七页。狭义的阿尔泰学只指对阿尔泰语系语言的研究。

<sup>4</sup> 虽然到目前为止没有找到实体的证据证明回鹘语大藏经的存在, 但从现有回鹘语佛经的内容与汉文大藏经的对照来看, 回鹘语大藏经的存在应是不争的事实。见该书第 136-137 页。

<sup>5</sup> 杨富学, 《回鹘文献与回鹘文化》, 民族出版社, 2003 年 9 月, 第 38 页。

<sup>6</sup> 见该书 125-127 页。

<sup>7</sup> Hamilton James et Niu Ruji, *Deux Inscriptions funéraires turques nestoriennes de la Chine orientale*, *Journal Asiatique*, 282, 1994.

J. 哈密顿、牛汝极, 《赤峰出土景教墓碑铭文及族属研究》, 《民族研究》, 1996 年第三期。

西姆斯威廉斯、牛汝极, 《扬州出土突厥语-汉语-叙利亚语合璧景教徒墓碑研究》, 《学术集林》卷十, 上海远东出版社, 1997 年。

牛汝极, 《泉州叙利亚-回鹘双语景教碑再研究》, 《民族语文》, 1999 年第三期。

Niu Ruji, *A New Syriac-Uighur Inscription from China*, *Journal of The Canadian Society for Syriac Studies*, Vol. 4, 2004.

<sup>8</sup> 关于该文书的译释者见该书 183 页脚注 1: Monika Gronke, "The Arabic Yarkand Documents", *BSOAS*, XLIX, 3, 1986, pp. 454-507.

---

<sup>9)</sup> 徐通锵,《历史语言学》,商务印书馆,1996年,第88页。